

Feminino: X

Masculino:

Edad: 18 años

Ciudad: Juan L. Mallorquin

Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

6. Curso  
Colegio Espíndu Santo

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ahata ajogua che camisarã

b)

2- Uperire ou la imemby

a) Después viene su hija

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a) ¿Que trabajador es el Señor

b) ¿Trabajador pe karai

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) Yo no tengo muchas cosas nuevas
- b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

- a) Llego wando estabamos todos
- b) Onguahẽ roimembama rire kuri

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) Le dijo nomás para que se quede
- b) He'i gua'u chupe opyta haña

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Hoy estoy medio perezoso
- b) Ko irape che ate'ỹ.

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) Mba'ere ere upé'va?
- b)

10- Esa mandioca está podrida

- a) Pe mandi'o oñembyaima
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Kuche ahecha peteĩ ñandu-guasú
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Kuehe ahecha pelei ñandú-guasú
- b)

12- Mañana es otro día

- a) Ko'ero ha'e ambue aramba
- b)

13- Aníkena nde pochy che ama

- a) No te vayas a enojar
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

- a) Pe ka'a ndahevái
- b) Esa yerba no es rica

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Juana no viene hoy
- b) Juana ndoumoái ko'árape

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) Ya
- b)

17- Iltradoitepa pa karia'y

- a)
- b)

18- Me duele la cabeza

a) Hasy cheve che akã

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a) Apekase peteĩ manguruyú ha ha'use manduvi

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) Encontro un camino escondido

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) The kane'oilerei heta aguata hañue

b)

22- ¡Ciudadol! Por acá se esconde una ñacaniná

a) Enatende ko'arupe okañy peteĩ ñacaniná

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) Ese cocodrilo es muy pequeño

b) Pe jakaré michiderei

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) Oguereko peteĩ ñacurutú hogape .

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) Pe ao oguereko encaje ñandutí

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a) No se donde pudo esconderse el huevo de la gallina.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a) Oikoteve petĩ

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) Ikatutapa eme'emi cheve petĩ vaso y roysã,

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) Como amaneuske

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) ~~Querés~~. Noce.

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X

Masculino:

Edad: 18 años

Ciudad: Juan León Mallorquin

Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: paraguayo

Nacionalidad Madre: paraguaya.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou iñ <u>am</u> igo okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembia <u>p</u> o	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>m</u> uralla ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe ká <u>s</u> o	G
6. Aimekuri pe río orillape, <u>c</u> uando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ap <u>e</u>	G
8. Porqué <u>p</u> iko dijiste eso?	J
9. Dónde están tus amig <u>o</u> s?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>m</u> barete	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	J
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	J
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G